Nové tendencie MLADÁ RUSISTIKA a trendy V

ZBORNÍK ABSTRAKTOV

BRATISLAVA

2018

Univerzita Komenského v Bratislave
Filozofická fakulta
Katedra rusistiky a východoeurópskych štúdií

Mladá rusistika – nové tendencie a trendy V

Zborník abstraktov

Bratislava 2018

Mladá rusistika – nové tendencie a trendy V

Zborník abstraktov

Editori

Mgr. Miroslava Danišková • Mgr. Lizaveta Madej • Mgr. Michal Mikuláš

Katedra rusistiky a východoeurópskych štúdií, Filozofická fakulta,
Univerzita Komenského v Bratislave

Recenzenti

Mgr. Nina Cingerová, PhD. • Mgr. Ivan Posokhin, PhD.

Grafická úprava

Ing. Marek Blaho • Mgr. Mário Kyseľ

Bratislava, STIMUL, 2018

ISBN 978-80-8127-213-4
EAN 9788081272134

Zborník abstraktov s názvom Mladá rusistika – nové tendencie a trendy V pozostáva z abstraktov účastníkov jubilejnej 5. bratislavskej konferencie mladých rusistov, ktorá sa konala dňa 27. apríla 2018 na Katedre rusistiky a východoeurópskych štúdií Filozofickej fakulty Univerzity Komenského v Bratislave.

Poďakovanie

Týmto by sme chceli poďakovať za spoluprácu, cenné pripomienky a užitočné rady recenzentom a všetkým, ktorí sa nejakým spôsobom podieľali na organizácii konferencie a tvorbe zborníka abstraktov.

Editori a organizačný výbor konferencie

Obsah

Galina Prokudina
Archetypy mesta, domu a cesty v *Mŕtvych dušiach* N. V. Gogoľa. Zmeny archetypov v druhej časti románu (možné varianty čítania klasického románu a jeho hodnotenia) 8

Галина Прокудина
Архетипы города, дома и дороги в *«Мертвых душах»* Н. В. Гоголя. Изменение характера архетипов во втором томе (возможные варианты прочтения классического романа и его оценки)..... 9

Tatiana Levitskaia
Vojna ženskými očami (literárne a publicistické práce N. A. Luchmanovovej z obdobia rusko-japonskej vojny)..... 10

Татьяна Левицкая
Война глазами женщины (художественные и публицистические работы Н. А. Лухмановой периода русско-японской войны)..... 11

Hédi Anna Sipos
Konstantin Vaginov – na pomedzí dvoch svetov 13

Хеди Анна Шипош
Константин Вагинов – на рубеже двух миров 14

Elizaveta Zenova
Filozofický prúd v literárnej kritike sovietskeho obdobia: paradoxy reality?..... 15

Елизавета Зенова
Философское направление в литературной критике советского периода: парадоксальность реальности? 17

Jana Huťová
K otázke alternatívnosti a variantnosti historických udalostí 2. svetovej vojny opísaných v dielach ruských spisovateľov S. Gansovského, A. Lazarčuka a S. Anisimova..... 19

Яна Гутёва
К вопросу об альтернативности и вариативности исторических событий Второй мировой войны, описанных в произведениях русских писателей С. Гансовского, А. Лазарчука и С. Анисимова..... 20

Miroslava Danišková
Retour v svetovej translatológii..... 22

Мирослава Данишкова
Ретур-перевод в мировом переводоведении 23

Lizaveta Madej
Viktor Suchodrev, alebo Človek uprostred 24

Елизавета Мадей
Виктор Суходрев, или Человек посередине 25

Michal Mikuláš
Audiovizuálny preklad v kontexte ruskej a slovenskej translatológie 26

Михал Микулаш
Аудиовизуальный перевод в контексте русского и словацкого переводоведения 27

Simona Andrejčinová
Jazykový obraz Ruska po roku 1917 na stránkach novín *Krasnyj Sever* 29

Симона Андрейчинова
Языковой образ России после 1917 года на страницах газеты *«Красный Север»* 30

Sylvia Mičíková
Leninov (politický) život po živote 31

Силвия Мичикова
Пожизненная (политическая) жизнь Ленина 32

Tatiana Ukhanova
Synonymia slovotvorných typov v rámci slovotvornej kategórie *príznak vyjadrujúci absenciu substancie* 34

Татьяна Уханова
Синонимия словообразовательных типов внутри словообразовательной категории *«признак по отсутствию субстанции»* 35

Filip Kalaš
Živočíšna terminológia na akciových trhoch 37

Филип Калаш
Терминология акционерных рынков, образованная от наименований, обозначающих фауну 38

Michaela Mišenková
Prepojenie axiológie a lingvistiky 39

Михаэла Мишенкова
Связь аксиологии и лингвистики 40

Andrea Spišiaková
Transformácia frazeologizmov v politickom diskurze 41

Андреа Спишьякова
Трансформация фразеологизмов в политическом дискурсе 42

Pavlína Tkáč
Jazyková hra v mediálnych textoch (na materiáli politického diskurzu) 43

Павлина Ткач
Языковая игра в медиатекстах (на материале политического дискурса) 44

Tomáš Zavatčan
Moc jazyka, jazyk moci 45

Томаш Заватчан
Власть языка, язык власти 46

Literárnovedná sekcia

Archetypy mesta, domu a cesty v *Mŕtvych dušiach* N. V. Gogoľa. Zmeny archetypov v druhej časti románu (možné varianty čítania klasického románu a jeho hodnotenia)

Galina Prokudina

Ústav slavistiky, Filozofická fakulta

Masarykova univerzita

Abstrakt

V predkladanom príspevku podrobne rozoberáme povahu vymedzených archetypov a ich špecifiká v prvej časti románu. Analyzujeme a porovnávame prvú, druhú a zamýšľanú tretiu časť románu. Od druhej časti možno zaregistrovať výrazný obrat v zobrazení archetypov. Ak v prvej časti je *mesto* zobrazené ako centrum všednosti, hriechu a pod., *dom* ako jadro úpadku a stagnácie, *cesta* ako cesta, ktorá nevedie nikam, tak v druhej časti románu sa pri zobrazení *mesta* stretávame s čestnými ľuďmi a snahou o spravodlivosť, na dedine sa rodí nový život, nové myšlienky. *Cesta* začína viesť nahor, zo všednosti a temnoty k svetlu. V príspevku sa dotýkame aj významného motívu času. V prvej časti čas stojí, vo všetkom cítiť stagnáciu. Druhú časť charakterizuje pohyb. Aj tu však možno hovoriť o realistickosti zobrazenia. Vyjadruje sa myšlienka o možnosti porovnať to, čo sa práve odohráva, so skutočnosťou, myšlienka o jej utopickosti (2. časť). Z toho istého hľadiska sa posudzuje aj zamýšľaná tretia časť románu. Porovnáva sa reálny čas (súčasnosť) a budúcnosť. Okrem toho sú v príspevku podrobne charakterizované postavy, pomery, situácie, motívy konania, rozvíjanie deja a sujetu.

O autorke

Galina Prokudina sa zaoberá štúdiom ruskej filológie. K jej vedeckým záujmom patrí výučba ruštiny a tiež literatúra, literárna veda, lingvistika a translatológia.

Kontaktné údaje

Mgr. Galina Prokudina
Ústav slavistiky, Filozofická fakulta
Masarykova univerzita, Brno
387169@mail.muni.cz

Архетипы города, дома и дороги в *«Мертвых душах»* Н. В. Гоголя. Изменение характера архетипов во втором томе (возможные варианты прочтения классического романа и его оценки)

Галина Прокудина

Институт славистики, философский факультет

Масариков университет

Аннотация

В данной статье подробно рассматривается характер указанных архетипов и их специфика в первом томе. Осуществляется сравнительный анализ первого, второго и замысла третьего тома. Начиная характеризовать второй том, мы замечаем резкий поворот в изображении архетипов. Если в первом томе *город* – это средоточие безликости, греха и под., *дом* – средоточие упадка и застоя, *дорога* – пути в никуда, то во втором томе в *городе* появляются честные люди и стремление к справедливости, в деревне рождается новая жизнь, новые идеи. *Дорога* начинает идти вверх, направление от серости и темноты меняется к свету. Также мы затрагиваем очень важный мотив времени. Первый том – это остановившееся время, все олицетворяет собой застой. Второй том – движение. Однако здесь также говорится о реалистичности изображаемого. Высказывается идея о возможности сопоставить происходящее с реальностью, о его утопичном характере (II том), с этой же точки зрения оценивается замысел третьего тома. Сравнивается время реальное (настоящее) и время будущее. К этому дается подробная характеристика героев, обстоятельств, ситуаций, мотивов поведения, развития действия и сюжета.

Сведения об авторе

Галина Прокудина занимается изучением русской филологии. К области ее научного интереса относится преподавание русского языка, а также изучение литературы, литературоведения, лингвистики и переводоведения.

Контактные данные

Галина Прокудина, магистр
Институт славистики, философский факультет
Масариков университет, г. Брно
387169@mail.muni.cz

Vojna ženskými očami (literárne a publicistické práce N. A. Luchmanovovej z obdobia rusko-japonskej vojny)

Tatiana Levitskaia
Katedra dejín súčasnej ruskej literatúry a súčasného literárneho procesu, Filologická fakulta
Moskovská štátna univerzita M. V. Lomonosova

Abstrakt

Nadežda Alexandrovna Luchmanovová (1841 – 1907) – známa prozaička, dramaturgička a publicistka prelomu 19. a 20. storočia. Jej literárne aktivity predstavujú široký diapazón ženskej tvorby z prelomu 19. a 20. storočia. Hoci dnešný čitateľ jej meno nemusí poznať, v tej dobe boli autorkine diela veľmi žiadané, na jej prednášky prichádzali stovky poslucháčov. Zaujímavé sú aj fakty z jej života: bola vydatá za muža, ktorého nemilovala, nebála sa odsúdenia spoločnosti a manžela opustila, uzavrela niekoľko ďalších manželstiev, žila na Sibíri (o tejto oblasti napísala knihu čŕt) a vo veku 64 rokov sa počas rusko-japonskej vojny stala vojnovou korešpondentkou. Deň po dni si viedla denník, v ktorom podrobne opisovala svoje dojmy z toho, čo sa odohrávalo. Dokumentárnym spôsobom zaznamenávala miesta, udalosti, stretnutia. Vybrané časti denníka Nadežda Alexandrovna posielala do redakcií časopisov. Počas vojny a neskôr v Japonsku Luchmanovová písala nielen cestopisy a novinové články, ale aj krátke divadelné hry a poviedky založené na skutočných udalostiach (*Šaman, Čornaja polosa, Jolka vo dvorce Čizakuin*) či niekoľko čínskych a japonských rozprávok. V umeleckých a publicistických prácach autorky cítiť tragédiu rusko-japonskej vojny. Vďaka jej zápiskom plným emócií, zážitkov a súcitu máme možnosť naplno sa vžiť do pocitov ľudí žijúcich v tejto tragickej dobe.

O autorke

Autorka je študentkou druhého ročníka doktorandského štúdia na Filologickej fakulte Moskovskej štátnej univerzity M. V. Lomonosova.

Kontaktné údaje

Mgr. Tatiana Levitskaia
Katedra dejín súčasnej ruskej literatúry a súčasného literárneho procesu, Filologická fakulta
Moskovská štátna univerzita M. V. Lomonosova
tanuhamozzzkva@yandex.ru

Война глазами женщины (художественные и публицистические работы Н. А. Лухмановой периода русско-японской войны)

Татьяна Левицкая

кафедра истории новейшей русской литературы и современного литературного процесса, филологический факультет

Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова

Аннотация

Надежда Александровна Лухманова (1841 – 1907) – известный на рубеже XIX – XX вв. прозаик, драматург, публицист, чья литературная деятельность демонстрирует широкий диапазон женского творчества на рубеже XIX – XX веков. Ее имя малоизвестно современному читателю, но в свое время её произведения были широко востребованы, она выступала с лекциями, собиравшими сотни слушателей. Интерес представляют факты ее биографии: выданная замуж за нелюбимого человека, она не побоялась осуждения общества и ушла от мужа, имела несколько гражданских браков, жила в Сибири (написала книгу очерков об этом крае), в возрасте 64 лет стала военным корреспондентом на русско-японской войне. День за днём она вела записи, в которых подробно описывала впечатления от происходящего, документально чётко фиксировала места, события, встречи. Избранные места дневника Надежда Александровна отправляла в редакции журналов. Во время своего пребывания на войне и позже в Японии Лухманова писала не только путевые заметки и статьи для газет, но также короткие пьесы, рассказы, основанные на реальных событиях (*«Шаман», «Чёрная полоса», «Ёлка во дворце Чизакуин»*), несколько китайских и японских сказок. В ее художественных и публицистических работах можно прочувствовать трагедию русско-японской войны, запечатлённую в записях, наполненных эмоциями, переживаниями, состраданием, что даёт возможность со всей полнотой пережить ощущения людей в эти трагические дни.

Сведения об авторе

Студентка второго курса аспирантуры на филологическом факультете МГУ им. М. В. Ломоносова.

Контактные данные

Татьяна Владимировна Левицкая, магистр
кафедра истории новейшей русской литературы и современного литературного процесса, филологический факультет
Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова
tanuhamozzzkva@yandex.ru

Konstantin Vaginov – na pomedzí dvoch svetov

Hédi Anna Sipos
Katedra ruskej filológie, Filologická fakulta
Segedínska univerzita

Abstrakt

Cieľom predkladanej práce je analýza dvoch krátkych prozaických diel Konstantina Vaginova. Konkrétne ide o diela *Kláštor nášho pána Apollóna (Monastyr gospoda našego Apollona)* a *Betlehemská hviezda (Zvezda Viflejema)*, ktoré predstavujú isté prepojenie medzi spisovateľovou básnickou a prozaickom tvorbou. V práci sa pokúsime pochopiť, prečo Vaginov prešiel od poézie k próze, aké literárne smery ovplyvnili jeho tvorbu a ako si aj napriek tomu, že bol členom väčšiny literárnych zoskupení, zachoval a naďalej rozvíjal svoj vlastný štýl. Osobitnú pozornosť v príspevku upriamime na podobné a rozdielne znaky Vaginovovej poézie a prózy a poukážeme na to, že pochopiť jeden typ autorovej literárnej činnosti nie je bez pochopenia druhého typu prakticky možné.

O autorke

Autorka pôsobí ako doktorandka v treťom ročníku na Segedínskej univerzite. Zaoberá sa ruskou avantgardou a absurdom, predovšetkým tvorbou Konstantina Vaginova.

Kontaktné údaje

Mgr. Hédi Anna Sipos
Katedra ruskej filológie, Filologická fakulta
Segedínska univerzita
hedi.anna.sipos@gmail.com

Константин Вагинов – на рубеже двух миров

Хеди Анна Шипош
кафедра русской филологии, филологический факультет
Сегедский университет

Аннотация

Целью настоящей работы является анализ двух кратких прозаических произведений Константина Вагинова – *«Монастырь Господа нашего Аполлона»* и *«Звезда Вифлеема»*, представляющих своего рода связь между поэзией и прозой писателя. Я хотела бы понять, почему произошел переход Вагинова от поэзии к прозе, какие литературные направления оказали на его творчество влияние, а также постараться представить, как несмотря на членство в большинстве литературных объединений ему удалось сохранить и улучшить свой стиль. В статье особенно хотелось бы подчеркнуть, какие сходства и различия можно найти между прозой и поэзией Вагинова и доказать, что один род литературной деятельности автора без другого понять практически невозможно.

Сведения об авторе

Аспирантка 3-го курса в Сегедском университете. Область исследования – русская литература авангарда и абсурда, а именно творчество Константина Вагинова.

Контактные данные

Хеди Анна Шипош, магистр
кафедра русской филологии, филологический факультет
Сегедский университет
hedi.anna.sipos@gmail.com

Filozofický prúd v literárnej kritike sovietskeho obdobia: paradoxy reality?

Elizaveta Zenova
Katedra teórie literatúry, Filologická fakulta
Moskovská štátna univerzita M. V. Lomonosova

Abstrakt

K dnešnému dňu existuje pomerne veľa výskumov zaoberajúcich sa dejinami literárnej kritiky 18. storočia. Z rôznych uhlov pohľadu sa pristupuje aj k výskumu literárnej kritiky 19. storočia. Pred siedmimi rokmi bola publikovaná kniha venovaná literárnej kritike sovietskeho a postsovietskeho obdobia. V tejto súvislosti je potrebné spomenúť aj špeciálne prehľadové práce literárnych vedcov venované jednotlivým obdobiam: máme na mysli napr. knihy V. N. Krylova o kritike Strieborného veku alebo B. Menzela a jeho práce o ruskej literárnej kritike obdobia perestrojky. K dnešnému dňu však k dispozícii nemáme nijaký osobitný výskum, ktorý by sa zaoberal literárnou kritikou od obdobia tzv. odmäku do perestrojky. Ruská filozofická literárna kritika ako samostatný prúd sa začala formovať v prvej polovici 19. storočia. V danom príspevku sa pokúsime zdôvodniť nasledujúcu tézu: tradícia filozofického prúdu sa v literárnej kritike sovietskeho obdobia neprerušila a najvýraznejšie sa prejavila v tvorbe I. I. Vinogradova, I. B. Rodňanskej a M. N. Epštejna. Prevládanie etiky nad estetikou, viera vo vysoký sociálny status literatúry a jej misijnú úlohu, jasne vyjadrený morálny postoj kritika, opieranie sa o práce filozofického a religiózneho charakteru – tieto a iné črty nachádzajú svoj odraz nielen v princípoch a kritériách úsudkov, ale aj v poetike prác filozofických kritikov. Zaujímavý je celý žánrový diapazón zahŕňajúci diela predstaviteľov daného prúdu: úvahy o umeleckej literatúre, portréty spisovateľov a literárnych vedcov, publicistické a polemické práce. Analýza textu filozofického kritika sa neohraničuje len estetickým rozborom. Autor totiž vystupuje aj ako publicista. Zložitosť každej zo skúmaných prác spočíva v tom, že interpretácia a hodnotenie umeleckých textov vychádza z filozofických kategórií a autori za svoj cieľ považujú hľadanie všeobecne platných právd.

O autorke

Elizaveta Zenova je doktorandkou prvého ročníka na Filologickej fakulte Moskovskej štátnej univerzity M. V. Lomonosova.

Kontaktné údaje

Mgr. Elizaveta Zenova
Katedra teórie literatúry, Filologická fakulta
Moskovská štátna univerzita M. V. Lomonosova
lizazenova@gmail.com

Философское направление в литературной критике советского периода: парадоксальность реальности?

Елизавета Зенова
кафедра теории литературы, филологический факультет
Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова

Аннотация

На сегодняшний день существует немало исследований по истории критики XVIII века. С различных точек зрения рассматривается и критика XIX века. Семь лет назад была опубликована книга о литературной критике в советский и постсоветский период. В этом ряду нельзя не вспомнить специальные обзоры литературоведов по отдельным эпохам: имеются в виду, например, книги В. Н. Крылова о критике Серебряного века или Б. Менцель о российской литературной критике эпохи «перестройки». На сегодняшний день не существует специального исследования литературной критики от «оттепели» до «перестройки». Формирование отечественной философской критики в качестве самостоятельного направления началось в первой половине позапрошлого столетия. В докладе будет сделана попытка обосновать следующий тезис: традиция философского направления в литературной критике в советский период не прекращалась и наиболее ярко проявилась в творчестве И. И. Виноградова, И. Б. Роднянской и М. Н. Эпштейна. Преобладание этики над эстетикой, вера в высокий социальный статус литературы, миссионерство, ярко выраженная нравственная позиция критика, опора на философские и религиозные труды – эти и другие черты отражаются не только на принципах и критериях суждений, но и на поэтике статей философских критиков. Интерес вызывает весь жанровый диапазон, внутри которого находятся произведения представителей указанного направления: размышления о художественной литературе, портреты писателей и литературоведов, публицистические и полемические высказывания. Анализ текста философского критика не замыкается в границах его эстетического разбора. Автор здесь выступает и как публицист. Сложность каждой из рассмотренных статей определяется тем, что интерпретация и оценка художественных текстов базируются на философских категориях, свою цель авторы видят в поиске общезначимого.

Сведения об авторе

Студентка первого курса аспирантуры на филологическом факультете МГУ им. М. В. Ломоносова.

Контактные данные

Елизавета Зенова
кафедра теории литературы, филологический факультет
Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова
lizazenova@gmail.com

K otázke alternatívnosti a variantnosti historických udalostí 2. svetovej vojny opísaných v dielach ruských spisovateľov S. Gansovského, A. Lazarčuka a S. Anisimova

Jana Huťová

Inštitút rusistiky, Filozofická fakulta

Prešovská univerzita v Prešove

Abstrakt

Čo by bolo keby...? História spravidla nepozná podmieňovací spôsob. Napriek tomu sa téza o alternatívnosti historického procesu, o používaní podmieňovacieho spôsobu pri opise najvýznamnejších historických udalostí, pomerne často objavuje v umeleckej literatúre, ktorá disponuje pre ňu charakteristickými umeleckými a naratívnymi postupmi, nezávislými od všeobecných zákonitostí historickej vedy. Príspevok je venovaný literárnemu spracovaniu príčin, priebehu a dôsledkov 2. svetovej vojny v dielach ruských spisovateľov: Severa Gansovského *Démon dejín*, Andreja Lazarčuka *Všetci môžu držať zbraň* a Sergeja Anisimova *Variant Bis*. Príspevok sa zameriava na obsahovo-ideovú a kompozičnú výstavbu literárnych diel napísaných v žánri alternatívnohistorickej prózy.

O autorke

Jana Huťová pôsobí ako interná doktorandka na Inštitúte rusistiky Filozofickej fakulty Prešovskej univerzity v Prešove. Oblasťou jej výskumu je súčasná ruská literatúra.

Kontaktné údaje

Mgr. Jana Huťová
Inštitút rusistiky, Filozofická fakulta
Prešovská univerzita v Prešove
jana.hutova@smail.unipo.sk

К вопросу об альтернативности и вариативности исторических событий Второй мировой войны, описанных в произведениях русских писателей С. Гансовского, А. Лазарчука и С. Анисимова

Яна Гутёва

Институт русистики, философский факультет

Прешовский университет в г. Прешов

Аннотация

Что бы было, если бы..? История, как правило, не знает сослагательного наклонения. Однако тезис о вариативности исторического процесса, о применении сослагательного наклонения в изложении важнейших исторических событий наиболее ярко раскрывается в художественной литературе, которая обладает свойственными ей художественными и повествовательными приемами, независимыми от содержания исторической науки. В статье рассматривается альтернативный исход событий Второй мировой войны в произведениях русских писателей: Севера Гансовского *«Демон истории»*, Андрея Лазарчука *«Все способные держать оружие»* и Сергея Анисимова *«Вариант „Бис“»*. Особое внимание уделяется идейному содержанию и композиции художественных произведений, написанных в жанре альтернативно-исторической прозы.

Сведения об авторе

Яна Гутёва является аспиранткой в Институте русистики на философском факультете Прешовского университета в г. Прешов. К области ее научного интереса относится современная русская литература.

Контактные данные

Яна Гутёва, магистр
Институт русистики, философскский факультет
Прешовский университет в г. Прешов
jana.hutova@smail.unipo.sk

Translatologická sekcia

Retour v svetovej translatológii

Miroslava Danišková
Katedra rusistiky a východoeurópskych štúdií, Filozofická fakulta
Univerzita Komenského v Bratislave

Abstrakt

Témou článku je retour v svetovej translatológii. Cieľom článku je vysvetliť pojem retour z teoretického hľadiska. V článku ponúkneme najskôr definíciu pojmu retour, následne prehľad translatologických prác o retoure a nazeranie naň v rámci svetovej translatológie. Špeciálne vyzdvihneme do popredia ruských translatológov. Ďalej sa budeme zaoberať problematikou kvality tlmočenia s ohľadom na jeho smer a na záver spomenieme, že nároky na kvalitu tlmočenia recipientov môžu byť veľmi odlišné od nárokov na kvalitu tlmočenia profesionálnych tlmočníkov či translatológov.

O autorke

Autorka je absolventkou Filozofickej fakulty UK v Bratislave v odbore prekladateľstvo a tlmočníctvo: anglický jazyk a kultúra – ruský jazyk a kultúra. V súčasnosti pôsobí ako doktorandka druhého ročníka na Katedre rusistiky a východoeurópskych štúdií FiF UK v študijnom programe translatológia. Venuje sa predovšetkým teórii, praxi a didaktike tlmočenia so zameraním na retour a pilotáž v rámci procesu výučby simultánneho tlmočenia na Slovensku.

Kontaktné údaje

Mgr. Miroslava Danišková
Katedra rusistiky a východoeurópskych štúdií, Filozofická fakulta
Univerzita Komenského v Bratislave
miroslava.daniskova@uniba.sk

Ретур-перевод в мировом переводоведении

Мирослава Данишкова
кафедра русистики и восточноевропейских исследований, философский факультет
Университет им. Я. А. Коменского в г. Братислава

Аннотация

Темой статьи является ретур-перевод в мировом переводоведении. Целью статьи является определение понятия «ретур-перевод» с теоретической точки зрения. В первой части статьи дадим определение понятию «ретур-перевод», потом сделаем обзор теоретических работ, посвященных этой теме. На основании обзора литературы попытаемся определить мнения исследователей относительно ретур-перевода. Особенное внимание в статье мы уделим исследованиям российских переводоведов. Затем рассмотрим вопрос о качестве устного перевода в зависимости от направления переводческого процесса. В заключительной части статьи отметим, что требования к качеству устного перевода со стороны его рецепторов могут сильно отличаться от требований к качеству устного перевода со стороны профессиональных переводчиков или исследователей перевода.

Сведения об авторе

Мирослава является выпускницей философского факультета Университета им. Я. А. Коменского в г. Братиславе по специальности «Письменный и устный перевод: английский язык и культура – русский язык и культура». В настоящее время является аспиранткой 2-го курса на кафедре русистики и восточноевропейских исследований философского факультета УК по специальности «Переводоведение». К области научного интереса относится теория, практика и дидактика устного перевода, «ретур-перевод» и «реле-перевод» в рамках словацкого переводоведения, а также преподавание синхронного устного перевода.

Контактные данные

Мирослава Данишкова, магистр
кафедра русистики и восточноевропейских исследований, философский факультет
Университет им. Я. А. Коменского в г. Братислава
miroslava.daniskova@uniba.sk

Viktor Suchodrev, alebo Človek uprostred

Lizaveta Madej
Katedra rusistiky a východoeurópskych štúdií, Filozofická fakulta
Univerzita Komenského v Bratislave

Abstrakt

V tomto článku sú predstavené vybrané fakty zo súkromného a profesionálneho života ruského velikána konzekutívneho tlmočenia – Viktora Michajloviča Suchodreva. Viktor Suchodrev sa zapísal do dejín Ruska ako osobný tlmočník N. S. Chruščova, L. I. Brežneva, A. A. Gromyka, A. I. Mikojana, A. N. Kosygina, M. J. Gorbačova a mnohých ďalších vedúcich predstaviteľov ZSSR. Život diplomatického tlmočníka bol bohatý na významné, občas dokonca rozhodujúce udalosti pre Sovietsky zväz. Za 40 rokov svojej kariéry Suchodrev musel viackrát čeliť nielen náročným prekladateľských orieškom, ale aj diplomatickým hádankám, s ktorými si vždy vedel bezchybne poradiť. Cieľom tohto článku je predstaviť osobnosť V. M. Suchodreva nielen ako nadaného tlmočníka, ale aj ako šikovného diplomata.

O autorke

Absolventka magisterského štúdia na Filozofickej fakulte Univerzity Komenského v Bratislave z roku 2017. V súčasnosti pôsobí ako doktorandka prvého ročníka na Katedre rusistiky a východoeurópskych štúdií na tej istej fakulte. K oblasti jej výskumu patrí konzekutívne tlmočenie, odborný preklad a didaktická filológia.

Kontaktné údaje

Mgr. Lizaveta Madej
Katedra rusistiky a východoeurópskych štúdií, Filozofická fakulta
Univerzita Komenského v Bratislave
lizaveta.madej@uniba.sk

Виктор Суходрев, или Человек посередине

Елизавета Мадей
кафедра русистики и восточноевропейских исследований, философский факультет
Университет им. Я. А. Коменского в г. Братислава

Аннотация

В настоящей статье представлены некоторые наиболее интересные факты из личной и профессиональной жизни легенды русского устного перевода – Виктора Михайловича Суходрева. Виктор Суходрев вошел в историю как личный переводчик Н. С. Хрущева, Л. И. Брежнева, А. А. Громыко, А. И. Микояна, А. Н. Косыгина, М. Ю. Горбачева и многих других политических деятелей СССР. Жизнь дипломатического переводчика была насыщена событиями, являющимися значимыми, а порой даже решающими для судьбы Советского союза. Суходрев, за 40 лет своей карьеры неоднократно встречающийся не только с переводческими головоломками, но и с ребусами дипломатии, всегда умел безупречно справиться с подносимыми ему судьбой сюрпризами. Целью настоящей статьи является представить личность В. М. Суходрева не только как талантливого переводчика, но и как умелого дипломата.

Сведения об авторе

В 2017 году окончила магистратуру на философском факультете Университета им. Я. А. Коменского в г. Братислава. В настоящее время является студенткой 1-го курса аспирантуры на кафедре русистики и восточноевропейских исследований того же факультета. К области исследования относится устный последовательный перевод, специальный письменный перевод, дидактическая филология.

Контактные данные

Елизавета Мадей, магистр
кафедра русистики и восточноевропейских исследований, философский факультет
Университет им. Я. А. Коменского в г. Братислава
lizaveta.madej@uniba.sk

Audiovizuálny preklad v kontexte ruskej a slovenskej translatológie

Michal Mikuláš
Katedra rusistiky a východoeurópskych štúdií, Filozofická fakulta
Univerzita Komenského v Bratislave

Abstrakt

Audiovizuálny preklad (AVP) v súčasnosti už nepochybne patrí k oblastiam translatológie, ktorým slovenskí teoretici prekladu venujú nemalú pozornosť. Svedčia o tom nielen pravidelné podujatia na túto tému, prvé dve dizertačné práce zaoberajúce sa problematikou AVP, ktoré boli obhájené v ostatných rokoch, množstvo štúdií, konferenčných príspevkov, dva samostatné zborníky či vôbec prvá vedecká monografia vyzdvihujúca úlohu audiovizuálneho prekladateľa v tvorbe slovenského znenia. Predkladaný príspevok si kladie za cieľ rozšíriť výskum v danej oblasti, a to prostredníctvom zmapovania a porovnania stavu myslenia o AVP v kontexte ruskej a slovenskej translatológie. Pozornosť autora sa bude sústrediť nielen na teóriu, kritiku a didaktiku, ale aj na praxeológiu AVP.

O autorovi

Michal Mikuláš je absolventom Filozofickej fakulty Univerzity Komenského v Bratislave v odbore prekladateľstvo a tlmočníctvo: anglický jazyk a kultúra – ruský jazyk a kultúra. Je laureátom Prekladateľskej univerziády z roku 2014 v kategórii umeleckého prekladu a momentálne pôsobí ako interný doktorand na Katedre rusistiky a východoeurópskych štúdií FiF UK v študijnom programe translatológia. Zaoberá sa najmä audiovizuálnym a umeleckým prekladom.

Kontaktné údaje

Mgr. Michal Mikuláš
Katedra rusistiky a východoeurópskych štúdií, Filozofická fakulta
Univerzita Komenského v Bratislave
michal.mikulas@uniba.sk

Аудиовизуальный перевод в контексте русского и словацкого переводоведения

Михал Микулаш
кафедра русистики и восточноевропейских исследований, философский факультет
Университет им. Я. А. Коменского в г. Братислава

Аннотация

Аудиовизуальный перевод (АВП) в настоящее время, несомненно, принадлежит к той области переводоведения, которой словацкие теоретики перевода уделяют немало внимания. Свидетельствуют об этом регулярные мероприятия, посвящаемые данной теме, недавно защищенные первые две диссертации, в центре исследования которых стоит АВП, большое количество исследований, статей и докладов, два отдельных сборника и даже первая научная монография, освещающая место аудиовизуального переводчика в процессе переоформления произведений на словацкий язык. Целью настоящей статьи является расширение исследования в данной области посредством описания и сравнения состояния исследования АВП в контексте русского и словацкого переводоведения. Внимание автора будет обращено не только на теорию, критику и дидактику, но и на праксиологию АВП.

Сведения об авторе

Михал Микулаш является выпускником философского факультета Университета им. Я. А. Коменского в г. Братислава по специальности «Письменный и устный перевод: английский язык и культура – русский язык и культура». Лауреат «Переводческой универсиады» 2014 года в секции художественного перевода. В настоящее время является аспирантом на кафедре русистики и восточноевропейских исследований философского факультета УК по специальности «Переводоведение». Занимается аудиовизуальным и художественным переводом.

Контактные данные

Михал Микулаш, магистр
кафедра русистики и восточноевропейских исследований, философский факультет
Университет им. Я. А. Коменского в г. Братислава
michal.mikulas@uniba.sk

Sekcia dejín a kultúry

Jazykový obraz Ruska po roku 1917 na stránkach novín *Krasnyj Sever*

Simona Andrejčinová
Inštitút rusistiky, Filozofická fakulta
Prešovská univerzita v Prešove

Abstrakt

Práca s názvom *Jazykový obraz Ruska po roku 1917 na stránkach novín Krasnyj Sever* prezentuje jazykové zmeny v ruskom jazyku, ku ktorým došlo po závažných spoločenských udalostiach, ktoré nastali po revolúcii v roku 1917. V práci analyzujeme práve tieto jazykové zmeny. Práca je rozdelená do dvoch častí. V prvej časti práce stručne opisujeme spoločenské udalosti viažuce sa na Októbrovú revolúciu v Rusku v roku 1917 a udalosti po nej. V druhej časti sa venujeme ruskému jazyku ako živému odrazu politických a spoločenských zmien na stránkach novín *Krasnyj Sever*. Výsledkom riešenia je podať stručný obraz jazykových zmien po Októbrovej revolúcii v roku 1917.

O autorke

Simona Andrejčinová pôsobí ako externá doktorandka druhého ročníka v odbore všeobecná jazykoveda na Inštitúte rusistiky Filozofickej fakulty Prešovskej univerzity v Prešove. Jej školiteľom je doc. PhDr. Ľubomír Guzi, PhD.

Kontaktné údaje

Mgr. Simona Andrejčinová
Inštitút rusistiky, Filozofická fakulta
Prešovská univerzita v Prešove
sima.andrejcin@gmail.com

Языковой образ России после 1917 года на страницах газеты *«Красный Север»*

Симона Андрейчинова
Институт русистики, философский факультет
Прешовский университет в г. Прешов

Аннотация

В статье «Языковой образ России после 1917 года на страницах газеты *"Красный Север"*» представлены и проанализированы изменения, произошедшие в русском языке после значимых событий, связанных с революцией 1917 года. Статья делится на две части. В первой части приводится краткое описание событий, связанных с Октябрьской революцией 1917 года, и возникших вследствие этого изменений. Во второй части говорится об отражении политических и социальных перемен в русском языке на примере текстов, взятых из газеты *"Красный Север"*. Целью статьи было представить краткий обзор изменений, произошедших в русским языке после Октябрьской революции 1917 года.

Сведения об авторе

Симона Андрейчинова проходит заочное обучение на втором курсе аспирантуры по специальности «Общее языкознание» в Институте русистики философского факультета Прешовского университета в городе Прешов под научным руководством доцента Любомира Гузи.

Контактные данные

Симона Андрейчинова, магистр
Институт русистики, философский факультет
Прешовский университет в г. Прешов
sima.andrejcin@gmail.com

Leninov (politický) život po živote

Sylvia Mičíková
Ústav cudzojazyčnej právnej komunikácie, Právnická fakulta
Univerzita Komenského v Bratislave

Abstrakt

Predkladaný príspevok je venovaný kultu politických lídrov a ich miestu v súčasnom ruskom mediálnom diskurze. V úvode príspevku sa venujeme symbolickému významu sochy ako prostriedku sakralizácie, ktorý ma za cieľ zastaviť „proces telesného rozpadu“ a meniť dočasnosť na večnosť. V tomto kontexte je predmetom analýzy odstraňovanie a likvidácia sôch a pamätníkov, ich „znesvätenie“ ako akt demonštrujúci smrť „večne živých“ lídrov. Osobitnú pozornosť venujeme osudu mauzólea V. I. Lenina. Sonda do ruského mediálneho diskurzu o pochovaní Leninových ostatkov ukazuje premeny mediálneho diskurzu a aktívne využívanie tohto najvýznamnejšieho symbolu sovietskeho metanaratívu v politickom živote. Obraz mediálneho diskurzu dopĺňa analýza vyhľadávanosti kľúčových výrazov „Lenin“, „pamätník Leninovi“ a „mauzóleum“ v prehliadačoch Google a Yandex, ktorej cieľom je jednak zachytiť trendy vyhľadávanosti v čase, a jednak identifikovať rozdielnosti v rozličných krajinách.

O autorke

Sylvia Mičíková pôsobí ako odborná asistentka v Ústave cudzojazyčnej právnej komunikácie Právnickej fakulty UK v Bratislave. Zároveň je externou doktorandkou na Katedre rusistiky a východoeurópskych štúdií Filozofickej fakulty UK v študijnom programe slavistika.

Kontaktné údaje

Mgr. Sylvia Mičíková
Ústav cudzojazyčnej právnej komunikácie, Právnická fakulta
Univerzita Komenského v Bratislave
sylvia.micikova@flaw.uniba.sk

Пожизненная (политическая) жизнь Ленина

Силвия Мичикова
Институт иноязычной правовой коммуникации, юридический факультет
Университет им. Я. А. Коменского в г. Братислава

Аннотация

Настоящая статья посвящена культу политических лидеров и их месту в современном российском медиальном дискурсе. Во введении статьи представлено символическое значение скульптуры как средства сакрализации, целью которого является остановить «процесс физического распада» и превратить временность в долговечность. Предметом анализа является устранение и разрушение скульптур и памятников, а также их «осквернение» как акт, демонстрирующий смерть «вечно живых» лидеров. Особое внимание уделяется судьбе мавзолея В. И. Ленина. Зонд в русский медиальный дискурс о захоронении останков Ленина раскрывает трансформации медиального дискурса и активное использование этого немаловажного символа советского метанаратива в политической жизни. Картина медиального дискурса дополняется анализом результатов поиска ключевых выражений «Ленин», «памятник Ленину» и «Мавзолей» в поисковой системе «Google» и «Яндекс», направленного на фиксацию тенденции подбора слов во времени и идентификацию различий в разных странах.

Сведения об авторе

Силвия Мичикова является научным ассистентом в Институте иноязычной правовой коммуникации юридического факультета Университета им. Я. А. Коменского в г. Братислава. Силвия также проходит заочное обучение в аспирантуре на кафедре русистики и восточноевропейских исследований на философском факультете УК по специальности «Славистика».

Контактные данные

Силвия Мичикова, магистр
Институт иноязычной правовой коммуникации, юридический факультет
Университет им. Я. А. Коменского в г. Братислава
sylvia.micikova@flaw.uniba.sk

Lingvistická sekcia

Synonymia slovotvorných typov v rámci slovotvornej kategórie *príznak vyjadrujúci absenciu substancie*

Tatiana Ukhanova
Katedra ruštiny ako cudzieho jazyka, Inštitút filológie a interkultúrnej komunikácie
Kazanská federálna univerzita

Abstrakt

Cieľom výskumu je stanovenie špecifík synonymických vzťahov medzi slovotvornými typmi, ktoré v ruskom jazyku patria k slovotvornej kategórii prídavných mien *príznak vyjadrujúci absenciu substancie*. Vedecký záujem autorky o danú tému pramení z toho, že v porovnaní napríklad s podstatnými menami či slovesami je slovotvorná synonymia u prídavných mien celkovo menej rozvinutá, a teda aj málo preskúmaná. Analýza vzťahov medzi tzv. prefixálno-sufixálnymi slovotvornými typmi v rámci kategórie *príznak vyjadrujúci absenciu substancie* nám navyše dovoľuje spochybniť derivačný postulát, že slovotvorná synonymia je predovšetkým synonymia prefixov a sufixov. Autorka sa snaží určiť zákonitosti rozvoja synonymie medzi jednotlivými slovotvornými typmi v rámci uvedenej slovotvornej kategórie a tiež upriamiť pozornosť na faktory, ktoré obmedzujú zapojenie všetkých odvodených jednotiek konkrétneho slovotvorného typu do synonymických vzťahov. Získané výsledky sú interpretované zo systémového, funkčného a kognitívneho hľadiska.

O autorke

Autorka je odbornou asistentkou Katedry ruštiny ako cudzieho jazyka Kazanskej federálnej univerzity a doktorandkou v študijnom odbore Ruský jazyk. K vedeckým záujmom autorky patrí problematika slovotvorby, gramatiky, lexikológie a štylistiky ruského jazyka, a to zo synchrónneho a diachrónneho hľadiska, a taktiež porovnávacia slavistika.

Kontaktné údaje

Mgr. Tatiana Ukhanova
Katedra ruštiny ako cudzieho jazyka, Inštitút filológie a interkultúrnej komunikácie
Kazanská federálna univerzita
tiana.ff@mail.ru

Синонимия словообразовательных типов внутри словообразовательной категории *«признак по отсутствию субстанции»*

Татьяна Уханова

кафедра русского языка как иностранного, Институт филологии и межкультурной коммуникации

Казанский федеральный университет

Аннотация

Целью исследования является установление специфики синонимических отношений между словообразовательными типами, принадлежащими в русском языке к словообразовательной категории имени прилагательного «признак по отсутствию субстанции». Научный интерес автора к избранной теме обусловлен тем, что словообразовательная синонимия в целом менее развита у имени прилагательного, по сравнению, например, с именем существительным или глаголом, а потому и мало изучена на данном материале. К тому же анализ отношений между конфиксальными словообразовательными типами, входящими в состав категории «признак по отсутствию субстанции», позволяет поставить под сомнение дериватологический постулат, что словообразовательная синонимия – это, прежде всего, синонимия приставок и суффиксов. Автор стремится определить закономерности развития синонимии между отдельными словообразовательными типами в пределах названной словообразовательной категории, а также указать на факторы, ограничивающие вовлечение в отношения синонимии всех производных единиц конкретного словообразовательного типа. Полученные результаты получают осмысление с системных, функциональных и когнитивных позиций.

Сведения об авторе

Автор является ассистентом кафедры русского языка как иностранного Казанского федерального университета и соискателем степени кандидата филологических наук по специальности «Русский язык». В сферу научных интересов автора входят проблемы словообразования, грамматики, лексикологии и стилистики русского языка в синхронии и диахронии, а также компаративное славяноведение.

Контактные данные

Татьяна Уханова, магистр
кафедра русского языка как иностранного, Институт филологии и межкультурной коммуникации
Казанский федеральный университет
tiana.ff@mail.ru

Živočíšna terminológia na akciových trhoch

Filip Kalaš
Katedra germanistiky, Filozofická fakulta
Univerzita sv. Cyrila a Metoda v Trnave

Abstrakt

Burze ako súčasti hospodárstva sa prisudzuje veľký význam, pričom laická verejnosť takisto prejavuje zvýšený záujem o dianie na burze. Napriek tomu špecifická slovná zásoba burzy doteraz nie je systematicky preskúmaná a opísaná. Jazyk burzy nie sú len čísla, ale aj množstvo zaujímavých termínov, ktoré by mohli byť predmetom lingvistických analýz. Burza je dynamický, neustále sa meniaci odbor, ktorého lexika vykazuje najväčšie zmeny. V rámci tohto príspevku sa snažíme poukázať na metaforické spojenia, v ktorých vystupujú predstavitelia živočíšnej ríše. Spomenuté metafory sú neoddeliteľnou súčasťou akciových trhov.

O autorovi

Autor pôsobí ako interný doktorand na Katedre germanistiky Filozofickej fakulty Univerzity sv. Cyrila a Metoda v Trnave.

Kontaktné údaje

Mgr. Filip Kalaš
Katedra germanistiky, Filozofická fakulta
Univerzita sv. Cyrila a Metoda v Trnave
filipkalas109@gmail.com

Терминология акционерных рынков, образованная от наименований, обозначающих фауну

Филип Калаш
кафедра германистики, философский факультет
Университет им. св. Кирилла и Мефодия в г. Трнава

Аннотация

Бирже как сектору народного хозяйства приписывают немаловажное значение, причем даже непрофессионалы проявляют повышенный интерес к событиям биржевой жизни. Несмотря на это на сегодняшний день не существует систематического исследования, посвященного специальной лексике по данной теме. Язык биржи – это не только цифры, но и множество интересных терминов, которые могли бы лечь в основу различных лингвистических анализов. Биржа – динамичная, постоянно меняющаяся отрасль, лексикон которой претерпевает самые различные изменения. В рамках настоящей статьи мы постараемся подчеркнуть метафорические выражения, содержащие лексемы, обозначающие представителей царства животных. Представленные метафоры являются неотъемлемой частью языка валютного рынка.

Сведения об авторе

Автор является студентом аспирантуры на кафедре германистики на философском факультете Университета им. св. Кирилла и Мефодия в г. Трнава.

Контактные данные

Филип Калаш, магистр
кафедра германистики, философский факультет
Университет им. св. Кирилла и Мефодия в г. Трнава
filipkalas109@gmail.com

Prepojenie axiológie a lingvistiky

Michaela Mišenková
Inštitút rusistiky, Filozofická fakulta
Prešovská univerzita v Prešove

Abstrakt

V našom príspevku sa budeme venovať problému axiológie a jej prepojenia v lingvistike. Hlavným cieľom nášho výskumu bude analyzovať prepojenie hodnôt a jazyka. Vychádzame z predpokladu, že na základe výsledkov analýzy tohto prepojenia je možné hlbšie a s väčšou presnosťou porozumieť vzťahu hodnôt a jazyka. Metodologické východiská štúdie sa nachádzajú v publikovaných vedeckých prácach popredných slovenských jazykovedcov, ktorí sa v minulosti zaoberali touto problematikou. Našou ambíciou teda nie je priniesť úplne nové poznatky v skúmanom odbore, ale prezentovať nový (náš) pohľad na už známe fakty, a na pohľad axiologickej lingvistiky.

O autorke

Michaela Mišenková ukončila magisterské štúdium v odbore prekladateľstvo a tlmočníctvo (ukrajinský jazyk). V súčasnosti pôsobí ako interná doktorandka v druhom ročníku na Inštitúte rusistiky Filozofickej fakulty Prešovskej univerzity v Prešove v odbore všeobecná jazykoveda. Témou jej dizertačnej práce je Jazykový obraz sveta v konkrétnych medzikultúrnych kontaktoch.

Kontaktné údaje

Mgr. Michaela Mišenková
Inštitút rusistiky, Filozofická fakulta
Prešovská univerzita v Prešove
michaela.misenkova@smail.unipo.sk

Связь аксиологии и лингвистики

Михаэла Мишенкова
Институт русистики, философский факультет
Прешовский университет в г. Прешов

Аннотация

Настоящая статья посвящена взаимосвязи между аксиологией и лингвистикой. Задачей нашего исследования является рассмотрение взаимоотношений между ценностями и языком. Ключевые суждения статьи основаны на предположении о том, что посредством проведения анализа взаимосвязи между аксиологией и лингвистикой можно глубже и точнее понять связь между ценностями и языком. Методологической базой для написания статьи стали ранее опубликованные научные труды ведущих словацких лингвистов, занимавшихся настоящей проблематикой в прошлом. Целью статьи является не открытие новых фактов по данной теме, а презентация уже известных сведений с позиции современных взглядов, а также представление собственного мнения относительно рассматриваемой проблематики в рамках аксиологической лингвистики.

Сведения об авторе

Михаэла Мишенкова закончила магистратуру по специальности «Письменный и устный перевод» (в комбинации с украинским языком). В настоящее время является студенткой второго курса аспирантуры в Институте русистики философского факультета Прешовского университета в г. Прешов по специальности «Общее языкознание». Темой ее диссертации является «Языковой образ мира в конкретных межкультурных связях».

Контактные данные

Михаэла Мишенкова, магистр
Институт русистики, философский факультет
Прешовский университет в г. Прешов
michaela.misenkova@smail.unipo.sk

Transformácia frazeologizmov v politickom diskurze

Andrea Spišiaková
Katedra rusistiky, Filozofická fakulta
Univerzita sv. Cyrila a Metoda v Trnave

Abstrakt

V príspevku sa analyzujú transformované frazeologizmy v politickom diskurze. Použitím netransformovaných a transformovaných frazeologizmov sa bežne pôsobí na emocionálnu sféru adresátov. Ich úlohou je pridať reči expresivitu a emocionálnosť. Niekedy môžu byť prostriedkom irónie, rečovej agresie a manipulácie.

O autorke

Andrea Spišiaková pôsobí ako doktorandka druhého ročníka dennej formy štúdia na Katedre rusistiky Filozofickej fakulty Univerzity sv. Cyrila a Metoda v Trnave.

Kontaktné údaje

Mgr. Andrea Spišiaková
Katedra rusistiky, Filozofická fakulta
Univerzita sv. Cyrila a Metoda v Trnave
andrea.spisiakova.ucm@gmail.com

Трансформация фразеологизмов в политическом дискурсе

Андреа Спишьякова
кафедра русистики, философский факультет
Университет им. св. Кирилла и Мефодия в г. Трнава

Аннотация

В статье рассматриваются трансформированные фразеологизмы в политическом дискурсе. Использование нетрансформированных и трансформированных фразеологизмов оказывает воздействие на эмоциональную сферу адресата. Задачей фразеологизмов данного типа является присвоение тексту экспрессивности и эмоциональности. Помимо прочего, вышеупомянутые фразеологизмы могут использоваться в качестве художественных средств со значением иронии, речевой агрессии или различного рода манипуляций.

Сведения об авторе

Андреа Спишьякова является аспиранткой второго курса на кафедре русистики на философском факультете Университета им. св. Кирилла и Мефодия в г. Трнава.

Контактные данные

Андреа Спишьякова, магистр
кафедра русистики, философский факультет
Университет им. св. Кирилла и Мефодия в г. Трнава
andrea.spisiakova.ucm@gmail.com

Jazyková hra v mediálnych textoch (na materiáli politického diskurzu)

Pavlína Tkáč
Katedra rusistiky, Filozofická fakulta
Univerzita sv. Cyrila a Metoda v Trnave

Abstrakt

Predkladaná publikácia skúma jazykový fenomén pod názvom „jazyková hra“. V prvom rade sa upriamuje pozornosť na využitie jazykových hier v médiách. V danej práci je bližšie definovaný pojem jazyková hra a taktiež jej hlavné funkcie. S ohľadom na aktuálnosť sú použité príklady jazykových hier zo súčasných médií. Predmetom skúmania práce sú možné spôsoby využitia jazykových hier v politickom diskurze. Autorka si kladie za cieľ predložiť presné funkcie jazykových hier použitých v politickom diskurze.

O autorke

Pavlína Tkáč pôsobí ako doktorandka prvého ročníka dennej formy štúdia na Katedre rusistiky Filozofickej fakulty Univerzity sv. Cyrila a Metoda v Trnave.

Kontaktné údaje

Mgr. Pavlína Tkáč
Katedra rusistiky, Filozofická fakulta
Univerzita sv. Cyrila a Metoda v Trnave
pavlina.tkac@gmail.com

Языковая игра в медиатекстах (на материале политического дискурса)

Павлина Ткач
кафедра русистики, философский факультет
Университет им. св. Кирилла и Мефодия в г. Трнава

Аннотация

В данной статье рассматривается феномен языковой игры. Уделяется внимание использованию приема языковой игры в медиатекстах. Дается определение понятия «языковая игра», выделяются ее главные функции и методы реализации. Приводятся примеры языковых игр в современных медиатекстах. Предметом исследования являются способы реализации языковой игры в политическом дискурсе, характеризующемся стремлением оказывать манипулятивное воздействие на сознание общества. Основной целью статьи является представить общее понятие о функциях языковой игры в политическом дискурсе.

Сведения об авторе

Павлина Ткач является аспиранткой первого курса на кафедре русистики на философском факультете Университета им. св. Кирилла и Мефодия в г. Трнава.

Контактные данные

Павлина Ткач, магистр
кафедра русистики, философский факультет
Университет им. св. Кирилла и Мефодия в г. Трнава
pavlina.tkac@gmail.com

Moc jazyka, jazyk moci

Tomáš Zavatčan
Inštitút rusistiky, Filozofická fakulta
Prešovská univerzita v Prešove

Abstrakt

Jazyk určuje spôsoby vnímania a chápania sociálnych konštrukcií ako aj prostredia, v ktorom sa odohrávajú zápasy o význam a obsah. Prostredníctvom médií ako (už neoddeliteľných) prostriedkov percepcie informácií sa prejavuje vplyv moci (kultúrnej a politickej) na jazyk. Na základe jazyka médií je možné identifikovať dominujúce diskurzy utvárajúce hegemónne jazykové obrazy konkrétnych udalostí a javov. Predmetom príspevku *Moc jazyka, jazyk moci* je na konkrétnych praktických príkladoch dokázať lingvokulturologické deskripcie (slovenskej) mediálnej tvorby.

O autorovi

Tomáš Zavatčan (1989) ukončil v roku 2013 magisterské štúdium v odbore masmediálne štúdiá na Filozofickej fakulte Prešovskej univerzity v Prešove. Od roku 2014 pokračuje v štúdiu interného doktorandského stupňa na FF PU v odbore všeobecná jazykoveda. Centrom jeho záujmu je lingvokulturologická analýza súčasného mediálneho diskurzu precedentných mien a osobností. Okrem iného sa venuje aj štúdiu pornografických diskurzov a vlastnej literárnej tvorbe.

Kontaktné údaje

Mgr. Tomáš Zavatčan
Inštitút rusistiky, Filozofická fakulta
Prešovská univerzita v Prešove
zavatcan.t@gmail.com

Власть языка, язык власти

Томаш Заватчан
Институт русистики, философский факультет
Прешовский университет в г. Прешов

Аннотация

Язык определяет способы восприятия и понимания социальных конструкций, а также среды, в которой осуществляются состязания по смыслу и содержанию. Через средства массовой информации как (уже неотъемлемые) средства восприятия информации проявляется влияние власти (культурной и политической) на язык. На основании медиаязыка можно определить доминирующие дискурсы, создающие языковые образы конкретных событий и явлений. Статья *«Власть языка, язык власти»* стремится проиллюстрировать лингвистические и культурные начертания (словацкого) медиального искусства на примерах, взятых из практики.

Сведения об авторе

Томаш Заватчан (1989) в 2013 году окончил магистратуру по специальности «Масмедиальные исследования» на Философском факультете Прешовского университета в г. Прешов. С 2014 года является студентом аспирантуры на том же факультете по специальности «Общее языкознание». В центре его научного интереса стоит лингвокультурологический анализ современного медиального дискурса прецедентных имен и личностей. Является автором собственного литературного творчества. Занимается изучением порнографического дискурса.

Контактные данные

Томаш Заватчан, магистр
Институт русистики, философский факультет
Прешовский университет в г. Прешов
zavatcan.t@gmail.com

Mladá rusistika – nové tendencie a trendy V

Zborník abstraktov

Editori

Mgr. Miroslava Danišková • Mgr. Lizaveta Madej • Mgr. Michal Mikuláš

Recenzenti

Mgr. Nina Cingerová, PhD. • Mgr. Ivan Posokhin, PhD.

Grafická úprava

Ing. Marek Blaho • Mgr. Mário Kyseľ

Počet strán

47 s.

Bratislava, STIMUL, 2018

ISBN 978-80-8127-213-4
EAN 9788081272134

Nové tendencie MLADÁ RUSISTIKA a trendy V

ISBN 978-80-8127-213-4